



UNIVERSITY
OF COLOGNE



7th International Conference of the Word and Music Association Forum

Discipline and Freedom in Music and Literature

University of Cologne, 4 – 6 December 2024

Paper-Sessions Venue: **Tagungsraum**, Seminargebäude, Universitätsstr. 37

Concerts Venue: **Musiksaal**, Hauptgebäude, Albertus-Magnus-Platz 1.

Provisional Programme as of 24.10.2024

Day 1: 4 December 2024

Venue: **Tagungsraum (Main University Campus, Seminargebäude)**

09:00 - 09:30 | Registration and Coffee

09:30 - 10:00 | Opening Remarks **Jan Czarnecki, Ivana Trajanoska**

10:00 - 11:00 | Keynote **Axel Englund**

11:00 - 12:30 | **Session 1**

- **Mina Đurić**: *Musical "Freedom" in the "Discipline" of the Contemporary Nobel Prize Literary Canon*
- **Rodrigo Guijarro Lasheras**: *Musical Constraints as a Creative Device in Literature*
- **Thomas Gurke**: *The Idea of Notational Ekphrasis in Words and Music*

12:30 - 13:30 | Lunch Break

13:00 - 14:30 | **Session 2**

- **Paweł Siechowicz**: *Disciplining Looking, Liberating Listening: Life and death of Mona Lisa in Dmitry Merezhkovsky's prose and Ludomir Różycki's music*
- **Katarzyna Spurgjasz**: *Dancing Cities: Musical Embodiments of Freedom and Constraint in Early Modern Urban Cultures*
- **Jörg Holzmann**: *"Maurice Guest" and the Rebellion Through Literary Music*

14:30 - 15:00 | Coffee Break

15:00 - 16:30 | Session 3

- **Iuliana Matasova:** *Big! Literature and Popular Music: Notes on a University Course*
- **Anna Bergiel:** *The Escape from Time. Glenn Gould and Stanisław Barańczak: Two "Counterpoint Minds"*
- **Ingrid Hanson:** *Melody, Harmony, Unison and Freedom in Vernon Lee's Satan the Waster*

16:30 - 17:00 | Coffee Break

18:00 - 19:30 | Concert Lectures

Venue: Musiksaal, Hauptgebäude, Albertus-Magnus-Platz 1

- **Ana Velinovska** – Piano
Improvisatory Composing in Frederic Rzewski's Novel for Solo Piano "The Road"
- **Aleksander Mocek** – Harpsichord
The Convention of the Unconventional: Towards the Instrumental Sprezzatura

20:00 - 21:00 | Macedonian Opera Night |

Special Event supported the Ministry of Culture of Republic of North Macedonia

Vesna Gjinoska Ilkova – Soprano

Ana Velinovska – Piano

Ivana Trajanoska – Moderation

Day 2: 5 December 2024

09:00 - 09:30 | Morning Coffee

09:30 - 10:30 | Keynote Philip Ross Bullock

Quiet Songs of Protest: Valentyn Sylvestrov from Stagnation to the Revolution of Dignity

10:30 - 12:30 | Session 4

- **Nika Gavrovskaja**: *Between Discipline and Freedom: Gavroche's Song in Les Misérables*
- **Michael Beckers**: *"Boże, coś Rosję": Revolutionary Contrafacta in Nineteenth Century Russian Empire*
- **Carmela Simmarano**: *Between Censorship and Creativity: Singable Translation in Italian Pop Music's Spanish Adaptations*
- **Alexander Rüter**: *Free Zone(s): Choirs of Freedom from East Berlin to L.A.*

12:30 - 13:30 | Lunch Break

13:30 - 15:00 | Session 5

- **Benang Xuan**: *Romanza and Requiem: James Joyce's Polyphonic Narrativity and Its (De-)Musicalization*
- **Henriette Terpe**: *Music and Silence in the Poetics of José Ángel Valente*
- **Lily Schwierien**: *Nietzsche's Birth of Tragedy and the plays of William Shakespeare: An analysis of Antony and Cleopatra and The Tempest*

15:00 - 15:30 | Coffee Break

15:30 - 17:00 | Session 6

- **Agnieszka Nowok-Zych**: *"Na stacji Chandra Unyńska..." - A Few Comments About the Cantata "Piotr Płaksin" by Mieczysław Wajnberg to the Words of Julian Tuwim*
- **Laura Vattano**: *Discipline and Freedom in Franco Casavola's Futurist Manifestos and Scores*
- **Andressa Zoi Nathanailidis**: *Friendship and intermediality: A Study on the Cycle "Poemúscas", by José Antônio de Almeida Prado (1943-2010)*

Day 3: 6 December 2024

09:00 - 09:30 | Morning Coffee

09:30 - 11:00 | African Legacies Roundtable

- **Adeyemi Johnson Ademowo:** *Freedom in Folk Music: Unpacking Ominira, Omi-Inira and other Protest Narratives in Beautiful Nubia's Music*
- **Allie Reznik:** *"It's a matter of life and death": Music's Manifestation of Discipline and Freedom in Idafe Atogun's Taduno's Song*
- **Oluwafemi Oni:** *The Spirituality of Drums in Yoruba Culture*
- **Adeyemi Teslim Oyedele:** *Discipline and Freedom in the Rhythms of Resistance: Analyzing Fela Anikulapo Kuti's Musical Legacy*
- **Stanley Ojugbo:** *A Peep into Harmony of Constraint and Liberation: Exploring the Dualities in Beautiful Nubia's Musical Narratives*
- **David Adepegba:** *Rhythms of Resilience: Navigating Gender Dynamics in the Nigerian Music Scene through the Experiences of Female Drummers*

11:00 - 11:30 | Coffee Break

11:30 – 13:00 | Session 7

- **Anna Tenczyńska:** *Between Freedom and Discipline in Modern Contrafactum: The Case of Stanisław Barańczak's "Podróż zimowa"*
- **Devesh Bisht:** *Situating the Identities of Female Artists: Socio-Cultural Constructions of Performers of Semi-Classical Music in India*
- **Ivan Delazari:** *Translation(ality) as Freedom/Manipulation: Viktor Tsoi's Mixed Legacy*

13:00 - 14:00 | Lunch Break

14:00 - 15:30 | Business Meeting of the Word and Music Association Forum

19:00 – 21:00 | Concert Lectures

- **Alexandra Huang-Kokina** – Piano
NN – Violin
NN – Cello
Remediating Chamber Music Practices: AI Mediation for Intermedia Performances through Word-and-Music Interactions
- **Anna Chęćka** – Piano
Minding the Gap: The Spark Between Freedom and Discipline

- **Sarabel Delgado** – voice and vielle and **Maximo Saz** – voice and flutes
The Mysticism of Sound: Human and Divine Love in Medieval Iberian Lyric

List of Participants in Alphabetical Order

1. **Adeyemi Johnson Ademowo**
Prof. Dr, Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria
Ominira, Omi-Inira, and Freedom in Folklore: Unveiling the Musical Narratives of Beautiful Nubia
2. **David Adepegba**
University of Pittsburgh, USA
Rhythms of Resilience: Navigating Gender Dynamics in the Nigerian Music Scene through the Experiences of Female Drummers
3. **Michael Beckers**
M.A., Universität zu Köln, Germany
"Boże, coś Rosję": Revolutionary Contrafacta in Nineteenth Century Russian Empire
4. **Anna Bergiel**
M.A., University of Bielsko-Biala, Poland
The Escape from Time: Glenn Gould and Stanisław Barańczak - Two "Counterpoint Minds"
5. **Devesh Bisht**
Independent Researcher, India
Situating the Identities of Female Artists: Socio-Cultural Constructions of Performers of Semi-Classical Music in India
6. **Philip Ross Bullock**
Prof. Dr, Oxford University, Wadham College, United Kingdom
Keynote Lecture: *Quiet Songs of Protest: Valentyn Sylvestrov from Stagnation to the Revolution of Dignity*
7. **Anna Chęćka**
Dr hab., Prof. UG, Institute of Philosophy, University of Gdańsk, Poland
Minding the Gap: The Spark Between Freedom and Discipline
8. **Jan Czarnecki**
Dr, University of Cologne, Germany
Discipline and Freedom in Music and Literature – Preliminary Remarks
9. **Ivan Delazari**
Dr, Nazarbayev University, Kazakhstan
Translation(ality) as Freedom/Manipulation: Viktor Tsoi's Mixed Legacy
10. **Sarabel Delgado**
M.A., IES Santa Emerenciana, Spain
The Mysticism of Sound: Human and Divine Love in Medieval Iberian Lyric

11. **Mina Đurić**
Prof. Dr, Faculty of Philology, University of Belgrade, Serbia
Musical "Freedom" in the "Discipline" of the Contemporary Nobel Prize Literary Canon
12. **Axel Englund**
Prof. Dr, University of Stockholm, Sweden
Keynote Lecture
13. **Rodrigo Guijarro Lasheras**
Dr, University of Oviedo, Spain
Musical Constraints as a Creative Device in Literature
14. **Thomas Gurke**
DAAD Visiting Prof. Dr, University of Minnesota, USA
The Idea of Notational Ekphrasis in Words and Music
15. **Ingrid Hanson**
Dr, University of Manchester, GB
Melody, Harmony, Unison and Freedom in Vernon Lee's Satan the Waster
16. **Alexandra Huang-Kokina**
Dr, The University of Edinburgh / Lund University, GB
Remediating Chamber Music Practices: AI Mediation for Intermedia Performances through Word-and-Music Interactions
17. **Jörg Holzmann**
Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg and Mozarteum Salzburg, Germany
"Maurice Guest" and the Rebellion Through Literary Music
18. **Iuliana Matasova**
Dr, Independent Scholar, Ukraine
Big' Literature and Popular Music: Notes on a University Course
19. **Aleksander Mocek**
Dr, Krzysztof Penderecki Academy of Music in Kraków – Early Music Department, Poland
The Convention of the Unconventional: Towards the Instrumental Sprezzatura
20. **Andressa Zoi Nathanailidis**
Dr, Universidade Federal do Espírito Santo, Brasil
Friendship and Intermediality: Study on the Cycle "Poemúsicas", by José Antônio de Almeida Prado (1943-2010)
21. **Nika Gavrovska**
M.A., North Macedonia
Between Discipline and Freedom: The Tale of Gavroche's Song in Les Misérables. A Study of Artistic Expression Within Frames of Words and Music

22. **Agnieszka Nowok-Zych**
 Dr, Karol Szymanowski Academy of Music, Katowice, Poland
"Na stacji Chandra Unyńska..." - A Few Comments About the Cantata "Piotr Płaksin" by Mieczysław Wajnberg to the Words of Julian Tuwim
23. **Stanley Ojugbo**
 Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria
A Peep into Harmony of Constraint and Liberation: Exploring the Dualities in Beautiful Nubia's Musical Narratives
24. **Oluwafemi Oni**
 CITCC Nig Ltd and Lagos City Polytechnic, Nigeria
The Spirituality of Drums in Yoruba Culture
25. **Adeyemi Teslim Oyedele**
 Afro-Diaspora Studies Research Group, General Studies Unit, Afe Babalola University, Ado-Ekiti, Nigeria
Discipline and Freedom in the Rhythms of Resistance: Analyzing Fela Anikulapo Kuti's Musical Legacy
26. **Allie Reznik**
 Dr, Chatham University, USA
"It's a matter of life and death": Music's Manifestation of Discipline and Freedom in Idafe Atogun's Taduno's Song
27. **Alexander Rüter**
 M.A., MESH, University of Cologne, Germany
Free Zone(s): Choirs of Freedom from East Berlin to L.A.
28. **Maximo Saz**
 Dr, Escuela de Arte de Teruel, Spain
The Mysticism of Sound: Human and Divine Love in Medieval Iberian Lyric
29. **Lily Schwieren**
 M.A., University of Cologne, Germany
Nietzsche's Birth of Tragedy and the plays of William Shakespeare: An analysis of Antony and Cleopatra and The Tempest
30. **Paweł Siechowicz**
 Dr, University of Warsaw, Poland
Disciplining Looking, Liberating Listening: Life and Death of Mona Lisa in Dmitry Merezhkovsky's Prose and Ludomir Różycki's Music
31. **Carmela Simmarano**
 PhD Graduate Student, Universidad de Sevilla (Spain) - Università degli Studi di Bari Aldo Moro (Italy), Italy
Between Censorship and Creativity: Singable Translation in Italian Pop Music's Spanish Adaptations

32. **Katarzyna Spurgiasz**
Dr, University of Warsaw, Institute of Musicology, Poland
Dancing Cities: Musical Embodiments of Freedom and Constraint in Early Modern Urban Cultures
33. **Henriette Terpe**
Dr, University of Cologne, Germany
Music and Silence in the Poetics of José Ángel Valente
34. **Anna Tenczyńska**
Dr, University of Warsaw, Poland
Between Freedom and Discipline in Modern Contrafactum: The Case of Stanisław Barańczak's "Podróż zimowa"
35. **Ivana Trajanoska**
Dr, University American College Skopje, North Macedonia
Introductory Remarks
36. **Laura Vattano**
Dr, Independent scholar, Torino, Italy
Discipline and Freedom in Franco Casavola's Futurist Manifestos and Scores
37. **Ana Velinovska**
PhD Researcher, KU Leuven/LUCA, Belgium
Improvisatory Composing in Frederic Rzewski's Novel for Solo Piano "The Road"
38. **Benang Xuan**
Dr, Zhejiang University, China
Romanza and Requiem: James Joyce's Polyphonic Narrativity and Its (De-)Musicalization